

Что нам может рассказать перевод «Истории Испании...»?

Рецензия на книгу:

Альфонсо Х Мудрый и сотрудники. История Испании, которую составил благороднейший король дон Альфонсо, сын благородного короля дон Фернандо и королевы доньи Беатрис.

Ред.: Ауров Олег Валентинович. Санкт-Петербург: Наука, 2022. Т. 3. 727 с.



© Е.С. Захарова, 2023

Захарова Елизавета Сергеевна, приглашенный преподаватель: Факультет мировой экономики и мировой политики, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

119017, Москва, ул. Малая Ордынка, 17, стр.1

E-mail: eszakharova@hse.ru

Для цитирования: Захарова Е.С. (2023) Что нам может рассказать перевод «Истории Испании...»? *Ибероамериканские тетради*. № 1. С. 189–194. DOI: 10.46272/2409-3416-2023-11-1-189-194

Конфликт интересов: Автор заявляет об отсутствии потенциального конфликта интересов.

¿Qué puede decirnos la traducción de «La Historia de España...»?

Reseña del libro:

Alfonso X el Sabio y sus colaboradores.

Historia de España que hizo el muy noble rey don

Alfonso, hijo del noble rey

don Fernando y de la reina doña Beatriz.

Editado por: Aurov Oleg Valentinovich. San Petersburgo:

Nauka, 2022. T. 3. 727 p.

© E.S. Zakharova, 2023

Elizaveta S. Zakharova, Profesora invitada de la Facultad de Economía Mundial y Política Internacional de la Universidad Nacional de Investigación «Escuela Superior de Economía».

119017, Rusia, Moscú, calle Malaya Ordynka, 17, edificio 1

E-mail: eszakharova@hse.ru

Para citar : Zakharova E.S. (2023) ¿Qué puede decirnos la traducción de «La Historia de España...»? *Cuadernos Iberoamericanos*, no. 1, pp. 189–194. DOI: 10.46272/2409-3416-2023-11-1-189-194

Declaración de divulgación: El autor declara que no existe ningún potencial conflicto de interés.

What can the translation of «The History of Spain...» tell us?

Book review:

**Alfonso X the Wise and his collaborators.
History of Spain, compiled by the noblest king Don
Alfonso, son of the noble king
Don Fernando and queen Dona Beatriz.
Edited by: Aurov Oleg Valentinovich. Saint Petersburg:
Nauka, 2022. T. 3. 727 p.**

© E.S. Zakharova, 2023

Elizaveta S. Zakharova, Visiting Lecturer at Faculty of World Economy and International Affairs, Higher School of Economics National Research University.
119017, Russia, Moscow, Malaya Ordynka street, 17, building 1
E-mail: eszakharova@hse.ru

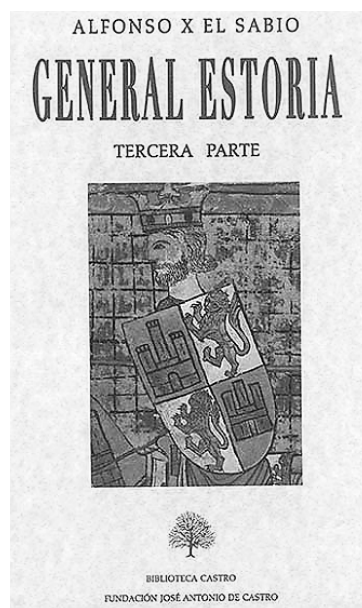
For citation: Zakharova E.S. (2023) What can the translation of «The History of Spain...» tell us?. *Iberoamerican Papers*, no. 1, pp. 189–194. DOI: 10.46272/2409-3416-2023-11-1-189-194

Disclosure statement: No potential conflict of interest was reported by the author.

В 2019 г. на полках книжных магазинов появился 1 том издания «Альфонсо X Мудрый и сотрудники. История Испании, которую составил благороднейший король дон Альфонсо, сын благородного короля дона Фернандо и королевы доньи Беатрис». В 2021 г. был издан второй том «Истории Испании...», а следом, в 2022 г., третий том. Изначально может ошибочно показаться, что средневековый текст не привлечет внимания широкого читателя, а будет интересен только узким специалистам. Но это не так. Конечно, «История Испании...», составленная в XIII в. под руководством кастильского короля Альфонсо X Мудрого (Alfonso X de Castilla, 1252 – 1284), не претендует на полный и исчерпывающий анализ испанской истории с точки зрения сегодняшнего дня. Однако научная значимость самого текста и его перевода на русский язык состоит в другом.

Кого это издание может привлечь сегодня? Пожалуй, многих: как указывают издатели, от «ученых-медиевистов» до «всех, интересующихся историей западноевропейского Средневековья». Однако этот интерес не всегда очевиден. Для того, чтобы прочитать и осмыслить материал, недостаточно владеть средневековым кастильским языком или хотя бы современным испанским языком – читателю необходимо ориентироваться в контексте излагаемых событий. Поэтому в рецензии предполагается сосредоточиться на двух сюжетах: продемонстрировать научную значимость оригинального текста и его важность для развития западной историографии, а также показать историческую, методологическую и художественную ценность предложенного российско-испанским коллективом русского перевода «Истории Испании...» и комментариев к нему.

В «Истории Испании, которую составил благороднейший король дон Альфонсо, сын благородного короля дона Фернандо и королевы доньи Беатрис» широкие временные и географические рамки. Речь идет о периоде с I – II вв. нашей эры и вплоть до современных королю Альфонсо X событий, то есть до XIII в. С точки зрения географической: в «Истории...» упоминаются «все племена и народы», появлявшиеся когда-либо на Иберийском полуострове, повествуется о древнегреческих и римских территориях, о различных землях Западной и Центральной Европы. Подобное комплексное описание, как отмечается в издании, крайне редко встречалось в Средние века: авторы и хронисты не писали обширной и всеобъемлющей «истории». При этом фи-



Обложка книги
«Альфонсо X Мудрый
и сотрудники»

гура самого короля, Альфонсо X Мудрого, оставалась в центре внимания и при составлении источника, и при его (ре)презентации. Именно в этом заключалась важность и масштабность труда «Альфонсо X и его сотрудников...» для испанской и, шире, для западной историографии.

Кроме того, следует обратить внимание на языковую политику, эксплицитно предложенную автором: текст «Истории Испании...» не был написан на латыни – он был составлен на старокастильском языке. Как отмечается в предисловии к третьему тому, это было сделано из практических соображений: основная аудитория, «светская феодальная знать» не знала латыни (с. 8–9).

В рецензии на 1 том «Истории» также упоминалось, что текст хроники никогда не переводился на европейские языки¹. Очевидно, что русскоязычному читателю старокастильский язык «Истории Испании...» не будет понятен *ad hoc*. Поэтому перед переводчиками и комментаторами стояла сложная задача сблизить категориальные системы языков разных групп с целью облегчения восприятия и понимания широкой читательской аудиторией средневековых реалий.

Таким образом, мы приходим к главному методологическому достоинству вышедшего перевода – его качеству. Оно обусловлено прекрасной профессиональной подготовкой современных ученых-испанистов, переводчиков и комментаторов данного издания, в основе которой глубокое знание нескольких древних и новых европейских языков, релевантных для «Истории Испании...», серьезное знакомство с источниками и литературой эпохи. Скрупулезный анализ языка средневекового текста, подробное изучение лексики и грамматики как текста самой «Истории Испании...», так и источников, на которые ссылались авторы оригинального текста, дают возможность переводчикам-комментаторам сделать ценные выводы о генезисе тех или иных слов, или же идей в испанской культуре.

Огромным достижением данной публикации является введение в научный оборот обширной базы источников, сопровождавшей перевод (от фольклорного материала, который позволяет говорить об «Истории Испании...» как о литературном памятнике эпохи, до хроник и легенд).

Отдельно стоит отметить работу над комментариями к переводу. Как отмечалось выше, роль комментария для понимания контекста значительна. Часто только через комментарии



¹ Киселева Н.К. «История Испании» Альфонсо X Мудрого: авторитет памятника и значимость перевода. Рец. на кн.: Альфонсо X Мудрый и сотрудники. История Испании, которую составил благороднейший король дон Альфонсо, сын благородного короля дон Фернандо и королевы доньи Беатрис. СПб.: Наука, 2019. Т. 1. 763 с. Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2022. № 1. С. 171.

можно уяснить то, о чем говорилось в тексте оригинала. Комментарии к переводу представляют собой не только пояснения общеэнциклопедического и справочного характера, но во многих случаях это и подробный контекстуальный разбор. В историческом источнике важно не только правильно считать дату, имя или название, но и «проверить» их. Средневековые авторы допускают «исторические неувязки», которые важно обнаружить и учитывать как при работе с текстом, так и, шире, для понимания исторической панорамы. Возвращаясь к переводу «Истории Испании...», хотелось бы привлечь внимание читателя к следующему: многие работают с историческим переводом, но мало кто работает с источниками, сопровождая их столь подробным комментированным и грамотным текстом. Работы, подобные представленному трехтомнику, – редкость, и оттого – ценность.

В русском переводе текст разделен на три тома. И если в первых двух представлена грамотно и нетипично составленная для тех времен историческая хроника, то третий том представляет собой хронику, составленную *hic et nunc*. В подобной хронике нет возможности выбирать угол зрения, выходить в метапозицию, обуславливая эти действия временной дистанцией по отношению к происходящим событиям. Описание и анализ подразумевают немедленный характер. Речь в этой части издания идет о ключевом переформировании политической карты Пиренейского полуострова. Как отмечает О.В. Ауров, слова «реконкиста» в хронике нет, но дух религиозной нетерпимости вполне вычитывается. XIII в. исторически становится временем окончательного объединения Кастилии и Леона, то есть временем «окончательной кастильской гегемонии на полуострове», что авторы «Истории...» и хотели донести читателям (с. 8). Действительно, если с XIII в. начинается новый временной отсчет единой Испании, то появление такого источника, собирающего историю с I по XIII вв. «под одной обложкой», является объединяющим и конституирующим шагом. Самая настоящая «мягкая сила» в поиске общей истории и культуры, продемонстрированная Альфонсо X, обусловила последующую кастильскую гегемонию в регионе.

Результатом этого титанического труда (а все три тома книги – это более двух тысяч страниц текста) стала удачная попытка совместить, сопоставить разные языковые системы и передать сложность тождества «другой язык – другой мир». Авторы и XIII, и XXI вв. говорят читателю, что похожие исторические, правовые и культурные феномены могут называться и описываться по-разному, но быть интересными, практическими и полезными в рамках любой из культур.